



Легендарная Англия начала XI века... Юную Эмму, сестру герцога Нормандского, сосватали за короля Англии Этельреда. Своего жениха девушка впервые увидела только на свадьбе... Супруг с ней холоден и жесток, за малейшее неподчинение сурово карает, а коварная соперница мечтает избавиться от Эммы и занять ее место. Однако молодая королева сумела завоевать любовь не только своих подданных, но и принца Этельстана, старшего сына короля! В сердце Эммы зарождается ответная страсть...

Вдруг она заметила, как тихо стало в парке. Даже птицы улетели, и она осознала, что в первый раз они остались наедине, без детей, придворных, слуг. Не было наблюдающих за ними глаз, не было языков, готовых истолковать каждое их движение или выражение лица.

Она коснулась его лица ладонью, лаская поросиую короткой жесткой щетиной щеку.

— Обещаю быть осторожной.

У нее перехватило дыхание от того, что он, повернув голову, прижался к ее ладони губами. Нежность его прикосновения заставила ее сердце трепетать от радости, а душу сжаться от страха.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2931-5



9 785991 029315

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-7199-2



9 789661 471992

Патриция
БРЕЙСВЕЛЛ

Корона для Миледи

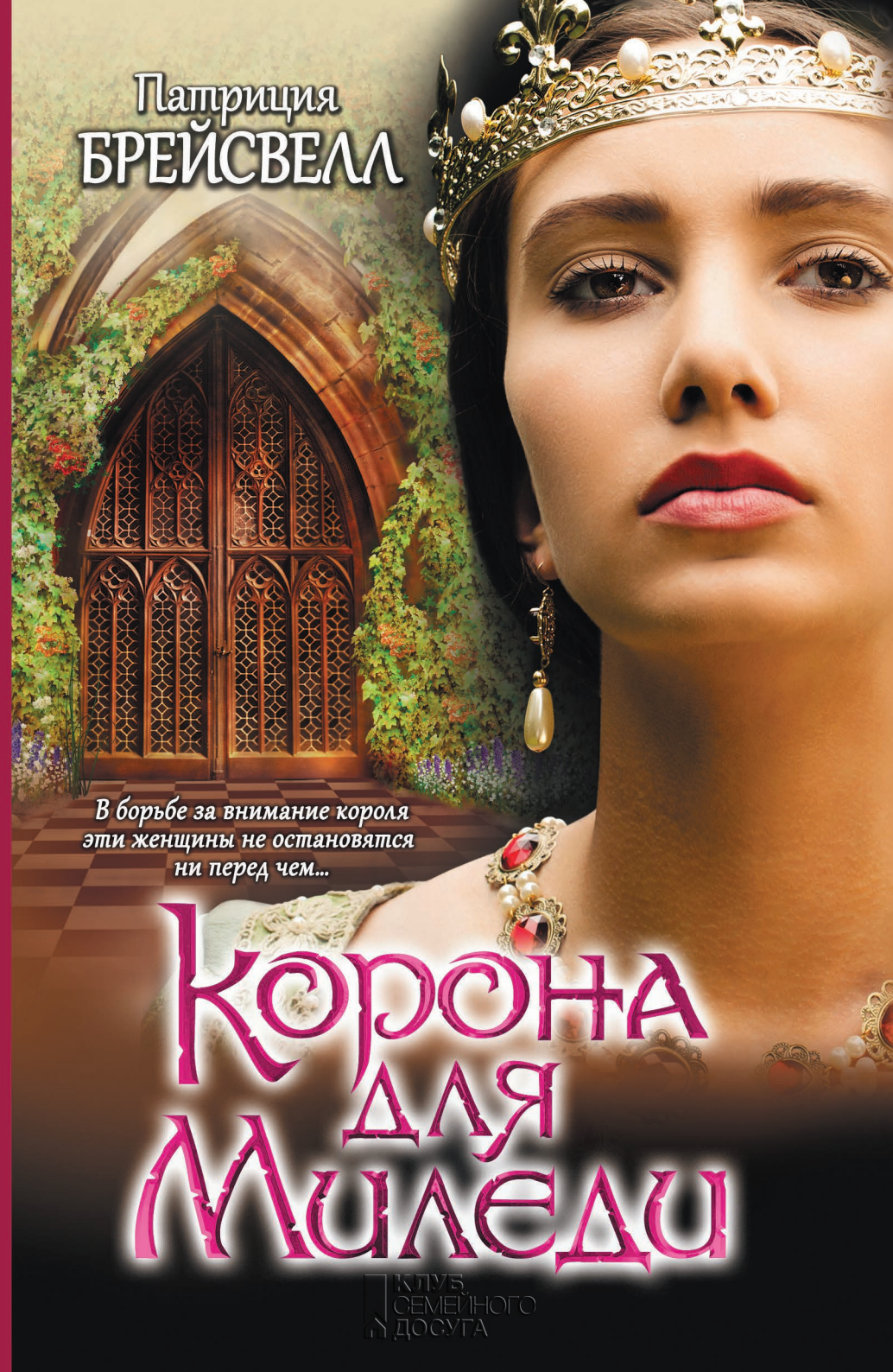


Патриция
БРЕЙСВЕЛЛ

В борьбе за внимание короля
эти женщины не остановятся
ни перед чем...

Корона
для
Миледи

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



Корона
для
Миледи





Патриция
БРЕЙСВЕЛЛ



Корона для Миледи



РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014 ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84.7США
Б87



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии Viking,
a member of Penguin Group (USA) LLC,
a Penguin Random House Company

Переведено по изданию:
Bracewell P. The Shadow on the Crown : A Novel / Patricia Bracewell. —
New York : Viking Penguin, 2013. — 416 p.

Перевод с английского *Владислава Шарая*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

ISBN 978-966-14-7199-2 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2931-5 (Россия)
ISBN 978-0-670-02639-5 (англ.)

© Patricia Bracewell, 2013
© Shutterstock.com / Gro-
movataya, обложка, 2014
© Hemiro Ltd, издание на
русском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художественное
оформление, 2014
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2014



Пролог



*Накануне дня св. Хильды, ноябрь 1001 г.
Близ Солтфорда, графство Оксфордшир*

Она ходила кругами по поляне посреди дубовой рощи, бормоча защитные заговоры, — три раза в одну сторону и три раза в обратную. Ночью было знамение: словно занавесь алого шелка, подвешенная к звездам, в небе трепетало и мерцало красное сияние. Однажды в прошлом, за год до ее рождения, такое же сияние предшествовало гибели короля. Сейчас, вне всякого сомнения, оно предрекало то же самое, и, хотя ее ворожба не могла отвести от него смерть, ее заклинания уберегут королевство от беды.

Совершив обряд, она подкинула дров в костер, пылающий посреди кольца камней, поставленных здесь еще в древности, и села рядом в ожидании того, кто придет к ней за предсказанием будущего. Не успело солнце продвинуться в небе на расстояние, равное толщине пальца, как на вершине холма появилась женщина, закутанная в плащ, с лицом, закрытым вуалью. Она постояла, положив руку на рунный камень, затем медленно двинулась вниз по склону. Пройдя под деревьями, она вошла в круг каменных гигантов и тоже уселась у костра, протягивая на ладони серебряные монеты.

— Я хочу узнать судьбу своей госпожи.

Серебро перешло из руки в руку, и прорицательница невольно заглянула в измученное темной, тягостной любовью сердце. Но деньги были приняты, и, после ее утвердительного кивка, в огонь бросили прядь волос. Ворожея стала всматриваться в лихорадочно чередующиеся в языках пламени знаки, пока у нее не зарябило в глазах и не заныло сердце.

— Судьба твоей госпожи будет связана с могущественным лордом, — произнесла она наконец, — а ее дети станут королями.

Но, видя сумрак в сердце женщины, сидящей по ту сторону костра, прорицательница ничего не сказала о другой даме, которая явится издалека, и о двух жизнях, сплетенных в такие тугие узлы, что их не разделить ни теперь, ни в вечности. Она ничего не сказала о благодатных краях, которые будут выжжены дотла в грядущие времена, и о невинных жизнях, которые будут принесены в жертву короне.

Она знала, что в эту ночь опять появятся знамения в небесах и звезды снова прольют кровавые слезы.



Глава 1



*24 декабря 1001 г.
Фекан¹, Нормандия*

Если бы в те времена кто-нибудь делал записи о погоде, то зима 1001 года на северо-западе Европы значилась бы в них как самая суровая и морозная за семьдесят пять лет. В конце декабря того года пришедшая из Арктики чудовищная буря промчалась по всей Европе, но особенно яростно она обрушилась на два королевства, расположенные по обе стороны Ла-Манша.

В Нормандии ее приход сопровождался резким понижением температуры и холодным дождем, сковавшим ледяной коркой кроны заботливо выращенных плодовых деревьев в долине реки Сены. Вслед за дождем пришел шквальный ветер, который сломал хрупкие промерзшие ветви, разметал то, что должно было стать урожаем следующего лета, по широким полям, покрытым снежной слякотью. Буря неистовствовала весь день и всю ночь, и, когда ее ярость исчерпалась, на опустошенный край тихо и легко, как благословение Божие, посыпался снег.

Глядя из-за монастырских стен, отшельники аббатств Жюмьез и Сен-Вандриль созерцали опустошенный яблоневый сад

¹ Фекан — город-порт на севере Франции.

и, опустив головы, возносили молитвы, смиряясь перед волей Всевышнего. Крестьяне, сгрудившись в своих убогих хижинах в поисках тепла, молились о спасении, полагая, что наступает конец света. В недавно построенном герцогском замке в Фекане, где герцог и его семейство собрались для празднования Рождества, пятнадцатилетняя сестра герцога Эмма бесшумно натягивала тяжелые сапоги поверх теплых шерстяных лосин, стараясь не разбудить свою старшую сестру. Но ей это не удалось.

— Что ты делаешь? — В хриплом голосе Матильды, донесшемся из-под толстой кипы одеял, прозвучало осуждение.

— Собираюсь спуститься в конюшню, — ответила Эмма, продолжая натягивать сапоги.

Она искоса взглянула на сестру, пытаясь определить, в каком та настроении. Жидкие темно-каштановые волосы Матильды были заплетены в тугую косу, что придавало ее узкому лицу изможденный вид и делало строгий взгляд, который та метнула на младшую сестру, еще более хмурым.

— Тебе нельзя выходить в такую бурю, — решительно возразила Матильда. — Ты простудишься.

Она хотела еще что-то сказать, но ее речь неожиданно прервал приступ мучительного кашля.

Подойдя к ней, Эмма взяла со стола у кровати чашку разбавленного водой вина и подала питье сестре.

— Снегопад прекратился, — сказала она, пока сестра отхлебывала из чашки. — Со мной все будет в порядке.

Эмма подумала, что, в отличие от Матильды, она редко болеет. Бедная Матильда! На свою беду, она единственный темноволосый, низкорослый и болезненный ребенок их матери среди остальных восьмерых белоголовых братьев и сестер — как на подбор, рослых и здоровых.

Когда старшая сестра опорожнила чашку, Эмма подхватила лежавшую на кровати шаль и накинула ее на свои густые светлые волосы.

— Надо полагать, ты собираешься посмотреть, как там твоя несчастная лошадь, — гортанно прохрипела Матильда. — Не

понимаю зачем. Боже мой, об этих животных заботятся так, словно это малые дети! С твоей стороны подло оставлять меня здесь одну.

Эмма, которая любила простор, лошадей, собак и охоту, для которой не было счастья больше, чем скакать вдоль нормандского побережья у подножия высоких меловых скал, даже не пыталась объяснить Матильде, питающей отвращение ко всем этим вещам, почему ей так нужно уйти. Хотя Эмма и сочувствовала больной и скучающей Матильде, она бы сошла с ума, если бы не вдохнула свежего воздуха и хоть немного не побыла в одиночестве. Сестры просидели вместе взаперти целых три дня. Она сняла с крючка на стене теплый, отороченный мехом плащ и набросила себе на плечи.

— Я надолго не задержусь, — пообещала она.

Но Матильда уже нашла другой довод.

— Что, если викинги вернуться, когда ты будешь там? — строго спросила она. — Что помешает этим датским скотам напасть на тебя, если они встретят тебя одну, без охраны?

Обдумывая предостережение сестры, Эмма застегнула плащ под подбородком. Король датчан, Свен Вилобородый, обратился к ее брату с просьбой поставить свой флот в гаванях северного побережья Нормандии, и герцог Ричард, не желая перечить воинственному королю, дал свое согласие. Однако собственный корабль Свена Вилобородого и еще с десяток судов вошли в гавань Фекана два дня назад, что вынудило ее брата, скрыв негодование, из вежливости пригласить короля в замок, к своей семье.

Король охотно согласился и расположился в большом зале дворца с двумя десятками своих товарищей, безжалостных воинов с суровыми лицами, которых цивилизация едва коснулась, несмотря на обилие золота у них на запястьях и пальцах. Страдающая от лихорадки Матильда была вынуждена оставаться в кровати. Супруга герцога, Джудит, только пару недель назад разрешившаяся от беременности, также соблюдала постельный режим. Поэтому кубок, символизирующий гостеприимство,

королю в замке подала мать Эммы, вдовствующая герцогиня Гуннора, и рядом с ней стояла лишь ее младшая дочь. Гордясь своим датским происхождением и кровной связью с датским тронном, герцогиня все же не питала никаких иллюзий по поводу Свена Вилобородого. Следуя правилам этикета, она представила ему Эмму, но сразу же после этого отправила ее и всех остальных молодых женщин во внутренние помещения замка.

Эмма об этом совсем не жалела. Свен Вилобородый молча приветствовал ее кивком головы, угрюмо окинув холодным взглядом, оценивая ее так, будто она была вовсе не женщина, а вещь, которую можно покупать и продавать, какая-нибудь безделушка на рынке в Руане. Она почувствовала, как краснеет под свирепым пристальным взглядом, и испытала желание повернуться и убежать. Но она заставила себя неспешно удалиться из зала с высоко поднятым подбородком, всем своим существом ощущая, как ее бесцеремонно разглядывают датские викинги.

Эти люди добывали себе пропитание убийствами и насилием — люди, которые, хотя и приняли крещение, в глубине сердца продолжали чтить своих языческих богов. По крайней мере, так о них говорили. Всю ночь ее преследовали во снах их суровые обветренные лица, и Эмма, так же, как и ее братья, предпочла бы, чтобы они вообще не появлялись в Фекане. Но в тот день в замке датчан не было.

— Викинги отправились в гавань смотреть, какой ущерб нанес шторм их судам. Раньше, чем стемнеет, они, скорее всего, не появятся. Я вернусь задолго до того и, обещаю, уже не оставлю тебя одну до тех пор, пока мы не погасим свечи.

Сказав это, Эмма выскользнула из комнаты прежде, чем Матильда успела придумать еще что-нибудь.

Она отправилась через пустынный двор к конюшне; воздух оказался настолько холодным, что было больно дышать. Эмма шла по скользкой снежной слякоти, взбитой людьми и лошаадьми, держась одной рукой за каменную стену. Энжи, белоснежная кобыла Эммы, заржала, узнав хозяйку, и та уткнулась

в густой мех на шею животного, отогревая лицо. Однако вскоре она услышала насторожившие ее звуки на конюшенном дворе. Неужели викинги уже вернулись? Похоже, не все, иначе от них было бы намного больше шума.

Эмма увидела у широких ворот Ричарда и Свена Вилобородого, ведущих своих скакунов на конюшню. Она всегда считала своего брата высоким, но король датчан был выше его на полголовы. Они были одного возраста — очень старые с ее точки зрения, ведь Ричард был старше Эммы более чем на двадцать лет. Однако вождь викингов из-за своих белых волос и такой же длинной бороды, разделенной надвое и заплетенной в косицы, выглядел намного старше. Во всем его облике сквозила суровость и даже жестокость, вселяющая в Эмму страх. Наверное, он пугал даже Ричарда, хотя тот и прятал это за личиной вежливости.

У Эммы не было ни малейшего желания приветствовать датского короля или испытывать на себе гнев своего брата, если он обнаружит ее здесь, поэтому она спряталась за крупом лошади, ожидая, когда они уйдут. Но, несмотря на холод, они не торопились. Ричард на ломаном датском расписывал родословную скакуна короля, изо всех сил стараясь объяснить, какие цели он ставит при разведении своих лошадей.

У Эммы вызвали улыбку неловкие усилия брата объясниться на языке Свена. Как и все остальные дети герцогини Гунноры, он учил датский, сидя на коленях матери. И так же, как большинство его братьев и сестер, он забросил это занятие еще в детстве. Одна только Эмма овладела им в полной мере и говорила по-датски так же свободно, как и на языке франков, на бретонском наречии или на латыни. Она даже немного научилась говорить по-английски у священников, иногда приезжавших из-за Ла-Манша к ее брату.

Ни Ричард, ни его брат Роберт, архиепископ, не знали о ее способностях к языкам, в отличие от матери. Гуннора велела ей хранить свой необычный талант в тайне. «Используй его, чтобы слушать, — советовала она ей, — а не для того, чтобы

говорить. Тебя удивит то, что ты узнаешь». Сейчас Эмма слушала и с изумлением осознавала, что разговор от выращивания лошадей перешел к выращиванию детей.

— Брачный союз нам обоим пойдет на пользу, — сказал Свен Вилобородый. — У меня два сына, которым нужны невесты. Одна из твоих сестер подошла бы, и, обещаю, ты получишь от этого немалую выгоду. Само собой, если ты откажешься, то многое можешь потерять. — После недолгого молчания король добавил насмешливо-задумчивым тоном: — Интересно, сколько ты готов потерять?

Потрясенная неприкрытой угрозой, прозвучавшей в словах Свена Вилобородого, Эмма прижала ладонь к губам. Что он может сделать? Пошлет своих викингов разорять Нормандию, если Ричард не выдаст одну из своих сестер за сына датского короля?

Она затаила дыхание, ожидая ответа Ричарда.

— Мои сестры еще слишком молоды для замужества.

Эти слова ее брат промямлил весьма легкомысленно, и Эмма усомнилась в том, что он правильно понял слова вождя викингов.

— Возраст не имеет большого значения, — возразил Свен Вилобородый теперь уже более дружелюбно. — Мой младший сын видел лишь десять зим, но, как и его старший брат, он уже опытный моряк и воин. Что касается твоих сестер...

Он замолчал, и Эмма судорожно вцепилась пальцами в гриву Энжи, ожидая, что он скажет дальше.

— Тебе не следует чрезмерно с ними нянчиться. Госпожа Эмма уже явно созрела для брачного ложа. Ты поступишь правильно, если выдашь ее замуж сейчас, на выгодных условиях, иначе можешь потом обнаружить, что слишком долго с этим тянул.

Эмма ощутила, как кровь бросилась ей в лицо. Унижение и злость в ней боролись с потрясением и страхом. Безусловно, Ричард не согласится продать ее в Данию! Ведь это грубая, дикая страна, в которой христианство едва пустило корни. Ее семейство ведет свою родословную из северных краев, но это

было в прошлом. Несомненно, это не может быть ее будущим. Дания — государство свирепых воинов, которыми правит безжалостный король. Свою корону Свен Вилобородый не унаследовал, а взял как трофей в смертельном поединке с собственным отцом. Ричард не позволит ей породниться с подобным семейством! В ее ушах громко шумела кровь, и Эмме пришлось сделать усилие, чтобы расслышать ответ своего брата Свену Вилобородому.

— Твое предложение — большая честь моему семейству, — сказал Ричард мягким, примирительным тоном, подчеркивающим его скверное произношение. — Ты, конечно, понимаешь, что помолвка — дело слишком тонкое, чтобы решать его в спешке. Тут есть множество вопросов, которые нужно обстоятельно обдумать. И у меня, как ты знаешь, две сестры. Ты еще не знаком со старшей, которая по традиции должна первой выйти замуж.

Эмма не услышала ответа датского короля, так как затихающие голоса мужчин заглушило бряцание сбруи, когда конюхи повели их коней в стойла. Эмма осталась стоять как вкопанная на том же месте, погрузив лицо в гриву Энжи. От услышанного мысли в ее голове пришли в полное смятение.

Предложение Свена Вилобородого, должно быть, имеет для ее брата огромное значение, поскольку Ричард смотрит на вещи трезво. Он, вероятно, сочтет принесение в жертву своей младшей сестры приемлемой ценой, чтобы купить для Нормандии мир с Данией. Однако для невесты быть сосланной в далекую враждебную страну — это ужасный жребий. Для Матильды это было бы так же отвратительно, как и для самой Эммы. Она почувствовала спазм в горле от одной только мысли об этом.

Нет, брат не сможет так поступить ни с одной из них. Он не отправит их в такую даль. Их старших сестер он выдал замуж за знатных феодалов Бретани и Франкии¹, укрепив свои границы

¹ Франкия, Франкское королевство — средневековое государство в Центральной и Западной Европе.

и значительно обогатив казну. Несомненно, он использует Матильду и ее саму для тех же целей, так как протяженность границ Нормандии велика и Ричард нуждается в союзниках.

Вместе с тем, Ричард амбициозен. Семейная связь с представителем королевского рода, пусть даже с сыном варвара Свена Вилобородого, поднимет авторитет ее брата во всей Европе. Пусть Свен Вилобородый — вождь викингов, а не христианский король, но его боится вся Европа, и это делает его ценным союзником. Эмма легко могла допустить, что перед таким аргументом Ричард не устоит, и со страхом думала, о чем они могут договориться с королем Дании в его покоях.

Она прошептала на ухо Энжи ласковые слова и затем, опасаясь, что викинги Свена Вилобородого могут пожаловать сразу за ним, поспешила назад, в замок. Она ничего не скажет Матильде. Их мать, безусловно, еще произнесет свое веское слово в этом деле, но все же Эмма боялась за свою старшую сестру.

Беспокойство тонкой острой иглой укололо сердце Эммы. Она не доверяла Ричарду.

Літературно-художнє видання

БРЕЙСВЕЛЛ Патриція

Корона для міледі

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *А. О. Колюбакина*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. К. Волинїна*

Підписано до друку 30.04.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 25,2. Наклад 60000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагарїна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

БРЕЙСВЕЛЛ Патриция
Корона для миледи
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *А. А. Колобакина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. К. Волынина*

Подписано в печать 30.04.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 25,2. Тираж 60 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Суворе XI століття. П'ятнадцятирічна Емма Нормандська їде до Англії, щоб стати дружиною короля Етельреда. Але при англійському дворі дівчина здається радше заручницею, ніж королевою. Чоловік із нею холодний і жорстокий, а підступна суперниця, яка мріє посісти її місце, плете інтриги. Несподівано в Емму закохується старший син короля, Етельстан. І в серці королеви зароджується заборонена почуття...

Брейсвелл П.

Б87 Корона для миледи : роман / Патриция Брейсвелл ; пер. с англ. В. Шарая. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 480 с.

ISBN 978-966-14-7199-2 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2931-5 (Россия)

ISBN 978-0-670-02639-5 (англ.)

Суровый XI век. Пятнадцатилетняя Эмма Нормандская направляется в Англию, чтобы стать женой короля Этельреда. Но при английском дворе девушка оказывается скорее заложницей, чем королевой. Супруг с ней холоден и жесток, а соперница, мечтающая занять ее место, строит козни и плетет коварные интриги. Неожиданно в Эмму влюбляется старший сын короля, Этельстан. И в сердце королевы зарождается запретное чувство...

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США